

## **Die Sprachmittlung als verpflichtender Prüfungsteil in den Fächern Englisch und Französisch ab dem Abitur 2017**

### **Ergänzende Hinweise**

#### **Vorgaben**

Ab dem Abitur 2017 muss jeder Prüfling in den Fächern Englisch und Französisch neben der traditionellen Schreibaufgabe eine Sprachmittlungsaufgabe bearbeiten. Wie bei der Schreibaufgabe hat er dabei die Wahl zwischen zwei Aufgabenvorschlägen.

#### **Es wird die Gestaltung einer Textsorte verlangt**

Bei der Sprachmittlung sollen grundsätzlich konkrete Textsorten, wie z.B. Artikel, Blogbeiträge oder E-Mails, verfasst werden. Beispielaufgaben wurden von der KMK, vom IQB und vom LISUM unter den folgenden Links veröffentlicht:

[http://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/2012/2012\\_10\\_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf](http://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2012/2012_10_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf)

<https://www.iqb.hu-berlin.de/bista/abi/englisch/aufgaben>

<https://www.iqb.hu-berlin.de/bista/abi/franzoesisch/aufgaben>

[http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/englisch/2016/Aufgabe\\_Sprachmittlung\\_E\\_GK.pdf](http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/englisch/2016/Aufgabe_Sprachmittlung_E_GK.pdf)

[http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/englisch/2016/Aufgabe\\_Sprachmittlung\\_E\\_LK.pdf](http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/englisch/2016/Aufgabe_Sprachmittlung_E_LK.pdf)

[http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/franzoesisch/2016/Aufgabe\\_Sprachmittlung\\_F\\_GK.pdf](http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/franzoesisch/2016/Aufgabe_Sprachmittlung_F_GK.pdf)

[http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/franzoesisch/2016/Aufgabe\\_Sprachmittlung\\_F\\_LK.pdf](http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/franzoesisch/2016/Aufgabe_Sprachmittlung_F_LK.pdf)

Darüber hinaus wurden auch von der Senatsbildungsverwaltung Hinweise zum sinnvollen Vorgehen bei der Bearbeitung einer Sprachmittlungsaufgabe veröffentlicht. Sie sind unter den folgenden Links zu finden:

[http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/fachbriefe\\_berlin/moderne\\_fremdsprachen/Fachbrief\\_MFS04\\_An1.pdf](http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/fachbriefe_berlin/moderne_fremdsprachen/Fachbrief_MFS04_An1.pdf)

[http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/franzoesisch/2016/Ergaenzende\\_Materialien\\_zum\\_selbststaendigen\\_standardorientierten\\_Lernen\\_in\\_der\\_gymnasialen\\_Oberstufe\\_-\\_Franzoesisch.pdf](http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/franzoesisch/2016/Ergaenzende_Materialien_zum_selbststaendigen_standardorientierten_Lernen_in_der_gymnasialen_Oberstufe_-_Franzoesisch.pdf)

### **Die Kommunikationssituation und der Adressat müssen berücksichtigt werden**

Grundsätzlich ist entscheidend, dass bei der Bearbeitung der Aufgabe die Kommunikationssituation, die Zielgruppe und deren Interessen angemessen berücksichtigt werden. Letztere lassen sich auch von dem in der Aufgabe genannten Ort der Veröffentlichung und dem thematischen Zusammenhang ableiten. Insbesondere bei Blogbeiträgen oder E-Mails, die für gleichaltrige Leserinnen und Leser verfasst werden, ist ein etwas informellerer Stil zugelassen.

### **Der Operator definiert den Anforderungsbereich**

Es darf nicht außer Acht gelassen werden, dass bei Aufgaben zur Sprachmittlung der Operator verlangt, dass die für die Zielgruppe relevanten Inhalte der deutschen Textvorlage aspektorientiert zusammenfassend wiedergegeben werden. Es wird also erwartet, dass ein sachlich informierender Text geschrieben wird. Der Hauptteil muss ganz klar auf die Aussagen der Textvorlage fokussiert sein. Darüber hinaus müssen ggf. kulturspezifische Begriffe oder Phänomene erläutert werden. Eine Meinungsäußerung ist bei der Sprachmittlung nicht gefragt und kann somit bei der Bewertung der inhaltlichen Leistungen auch nicht positiv berücksichtigt werden. Lediglich im Schlussteil ist eine kurze persönliche Stellungnahme denkbar. Diese muss aber klar als solche erkennbar sein, denn Wertungen, die nicht von der Meinung des Verfassers differenziert werden können, müssen zu Punktabzügen führen.

Im Folgenden werden noch einmal exemplarisch für das Fach Englisch in Form einer Tabelle die wesentlichen Aspekte zusammengefasst, die bei der Bearbeitung einer Sprachmittlungsaufgabe bedacht werden müssen, wenn ein Blogbeitrag oder ein Artikel produziert werden soll.

Auf Wunsch von Kolleginnen und Kollegen wird außerdem beispielhaft gezeigt, wie Einleitungen und Schlussteile konkret verfasst werden könnten.

Wir hoffen, hiermit einen weiteren Beitrag zur optimalen Vorbereitung Ihrer Schülerinnen und Schüler auf die Sprachmittlungsaufgabe im Rahmen der schriftlichen Abiturprüfung in den Fächern Englisch und Französisch zu leisten.

Sabine Luthé  
Dr. Dorothea Nöth

## Tips for dealing with mediation tasks

### Blog entries or articles outlining/presenting information from German texts

|                                | Dos   | Don'ts   |
|--------------------------------|---|--|
| <b>Preparation &amp; Draft</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Read the instructions carefully:               <ul style="list-style-type: none"> <li>- What is the purpose of your blog entry/article?</li> <li>- Who is your target group?</li> <li>- What are they interested in? Why?</li> <li>- Which aspects should you focus on?</li> </ul> </li> <li>▪ Highlight relevant information in the text, make English notes and structure them in a logical order.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do not make notes in German.</li> <li>▪ Do not get nervous if you do not know a word you find important, but paraphrase the idea it expresses.</li> </ul>   |
| <b>Heading</b>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Find a heading that captures your readers' interest.</li> <li>▪ Focus on the topic/aspect(s) your text is covering.</li> <li>-----</li> <li>▪ <b>Blog entry:</b> You may write a personal greeting below your heading.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do not use a translation of the German heading as a heading for your own text.</li> </ul>   |
| <b>Introduction</b>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Explain why the information from the German text might be of relevance to your target group.</li> <li>▪ State the topic and the aspect(s) your blog entry/article is focusing on.</li> <li>▪ Give the source of the German text (author, paraphrase/translation of heading, place/date of publication).</li> <li>▪ Explain what kind of source it is (e.g. weekly paper/magazine).</li> <li>-----</li> <li>▪ You may quote the German heading when giving the source.</li> <li>▪ You may directly address your readers.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do not digress.</li> <li>▪ Do not write about ideas irrelevant to your task.</li> </ul>   |
| <b>Main part</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Sum up/Outline/Present the information on the aspect(s) relevant to the task.</li> <li>▪ Focus on ideas expressed by the author.</li> <li>▪ Explain German terms, concepts, or public figures.</li> <li>▪ Structure your text in a logical order.</li> <li>-----</li> <li>▪ You may reorganize the ideas from the German text.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do not forget that your task is to outline/sum up/present information from the German text.</li> <li>▪ Do not use direct speech.</li> <li>▪ Do not translate passages from the German text.</li> <li>▪ Do not evaluate the author's ideas.</li> </ul> |
| <b>Conclusion</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Clearly indicate that you are coming to a conclusion.</li> <li>▪ Write a final sentence with a brief summary of the overall idea(s) your text is focusing on.</li> <li>▪ In your final sentence, you may briefly comment on the issue if you make sure your opinion can be distinguished from the author's.</li> <li>-----</li> <li>▪ You may give an outlook or make an appeal.</li> <li>▪ <b>Blog entry:</b> You may invite your readers to comment on the issue.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do not repeat word for word what you have said above.</li> <li>▪ Do not introduce new ideas from the German text in your conclusion.</li> </ul>   |
| <b>Language</b>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Write in a way that helps your readers understand the ideas you want to get across.</li> <li>▪ As a rule, use present tense. Only switch tenses if it is necessary.</li> <li>▪ <b>Article:</b> Use standard English.</li> <li>-----</li> <li>▪ <b>Blog entry:</b> You may use slightly informal style.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do not use non-standardized (Internet) slang/jargon, vulgar language or abbreviations that do not fit a broader readership.</li> </ul>  |

## Beginnings and endings from texts produced by students - examples

### 1 Blog entry for the website of an international youth project on robotics

#### Task

For the website of an international youth project on “Robotics”, write a blog entry outlining what Ulrich Ladurner writes about the use of robots and drones in war.

→ Ladurner, Ulrich. „Wenn Roboter töten“. *Die Zeit*, 3. März 2013.

<http://www.zeit.de/2013/03/Roboter-Maschinenkrieg-Drohnen>. [03.03.14]

#### Example 1

##### *Automatic killing machines*

We're terribly afraid of wars. Nevertheless, we can't always avoid having to fight them, which leads to far too many deaths on the battle fields. So wouldn't it be great if we could let machines fight for us?

In his article “When robots kill”, published in the German weekly paper “Die Zeit” on March 3, 2013, Ulrich Ladurner assumes that in the near future, robots will be used in warfare. In the following, I'd like to sum up his ideas on the issue for you.

[...]

So we should all keep in mind: if machines fight our wars, we might have to face dangers that are even more threatening than those we have to face in traditional wars. What do you guys think about this issue? I'm looking forward to your comments.

#### Example 2

##### *Robots - The soldiers of the future?*

As most of the blog entries you can read on this site show, we seem to believe that robots are our future. We expect that soon we'll all be using them as household help or drivers. But can you imagine using robots as soldiers? I couldn't, until I read about this idea in an article by Ulrich Ladurner, published in the online edition of the German weekly paper “Die Zeit” from March 3, 2013. There, the author informs us about recent developments in the fields of robotics and the risks he sees in them. The heading of his article could be translated as “When robots murder”. Let me sum up his main ideas for you.

[...]

So when we're coming up with ideas for new technologies we could develop in our project, let's focus on improving our lives. We are responsible for our inventions and have to make sure they cannot be used for purposes that might be harmful to humankind.

#### Example 3

##### *We need to be aware of the risks of robotic developments*

On this website on “robotics” I've found many interesting articles on great robots that will make our lives easier. However, I haven't found a single one that warns of the risks recent developments in robotics might bring with them. This really worries me and, thus, I'll focus in my article on the use of robots in wars. Since I'm not an expert in this field, I'll outline Ulrich Ladurner's ideas on the issue. He published them in “Die Zeit”, a German weekly newspaper, on March 3, 2013, in an article entitled “When robots kill”.

[...]

I hope that I gave you some food for thought and that I'll soon be able to read other blog entries that focus on similar problems. Only if we're aware of the dangers of modern technologies will we be able to think of ways how to fight them.

Januar 2017

## 2 Article for the website of a youth project on new technical developments

### Task

For the website of an international youth project on science and technology, write an article outlining the information on autonomous cars as presented by Moritz Koch.

→ Koch, Moritz: „Computer am Steuer ist noch ungeheuer“. *Süddeutsche*, 12. Juni 2012.  
<http://www.sueddeutsche.de/auto/fahren-ohne-fahrer-computer-am-steuer-ist-noch-ungeheuer-1.1380556> [09.12.13]

### Example 1

#### *Cars without drivers – Fantasy or reality?*

Although we associate self-driving vehicles, autonomous cars, and autopilot systems with sci-fi novels, these inventions already exist in real life. But they raise many questions:

How far have these technical developments progressed? Will we all be using them in the near future? Which problems can they solve? And can we really depend on them?

In his article on computer-controlled cars, “Computer am Steuer ist noch ungeheuer“, published in a leading German newspaper, “Die Süddeutsche“, on December 9, 2013, Moritz Koch discusses the latest scientific developments in this field. For our project, I’d like to sum up his main ideas.

[...]

To conclude, one can find positive as well as negative aspects when looking at the issue of self-driving cars. Eventually, people will just have to decide for themselves whether they want to use them or not.

### Example 2

#### *Thank you, Google, for another technical development that makes our lives easier!!!*

No more traffic jams, no more accidents and no longer having to drive, wouldn’t we all just love these developments in the field of transport? Well, Google is making these dreams come true. I’ve just read the article “Computer am Steuer ist noch ungeheuer“ by Moritz Koch in the December 9, 2013 edition of the “Süddeutsche“, a leading German paper, which deals with the issue of self-driving cars. Let me outline the main ideas for you.

[...]

Don’t you agree that, in spite of the minor drawbacks, in the long run we’ll all profit from the development of driverless vehicles because they will make our lives easier?